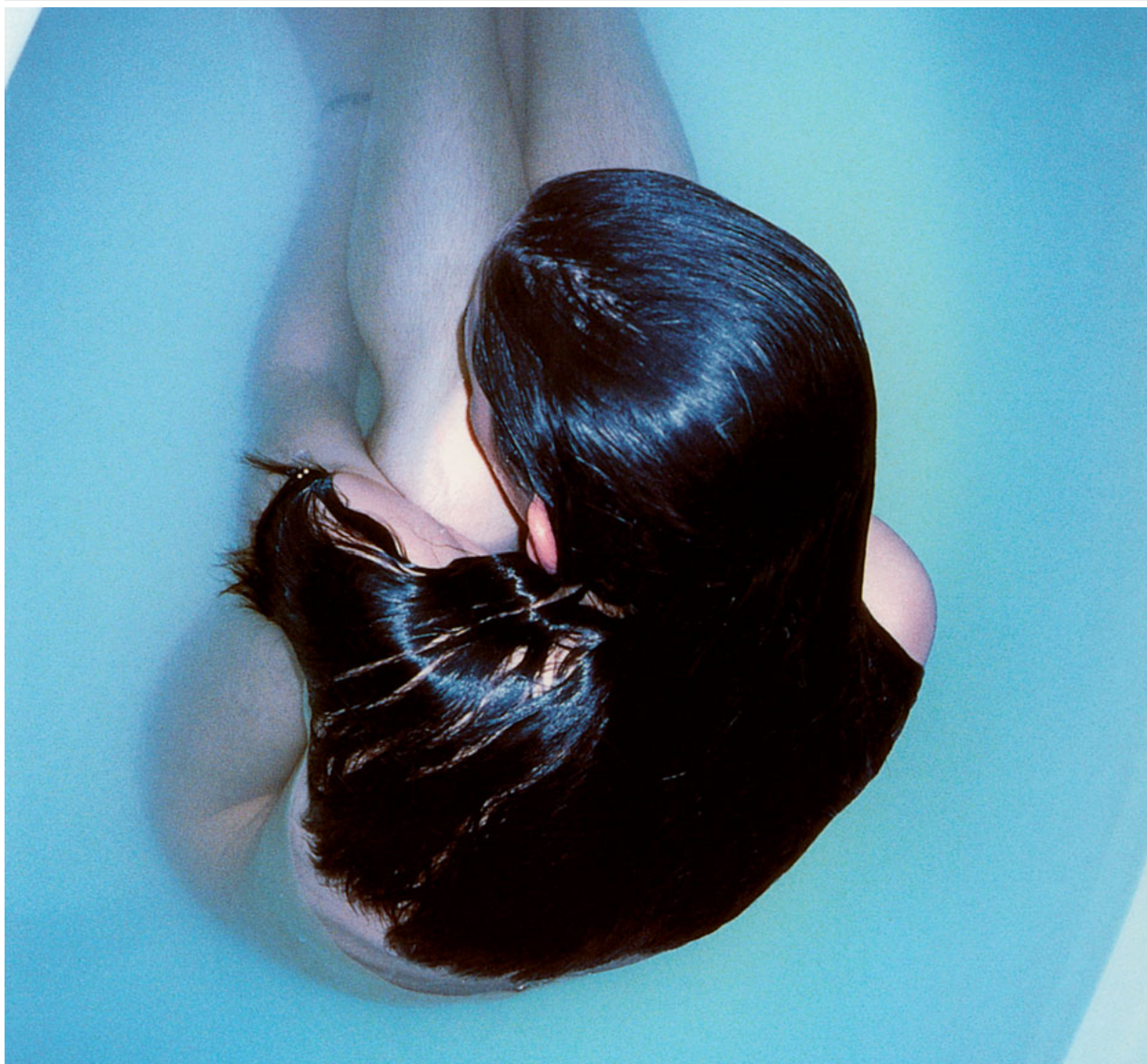


# INTERMEDIA

ESCRIBIR LA IMAGEN, CREAR LA PALABRA

8 SEPTIEMBRE  
23 OCTUBRE  
2022

LUZ AISLADA. BATH, 1996. JUAN USLÉ. DONACIÓN COLECCIÓN PATRICIA PHELPS DE CISNEROS

*La fotografía parece ser la más literaria de las artes gráficas.*<sup>1</sup>

WALKER EVANS

*Todo relato visual (...) se construye bajo principios similares al relato literario.*<sup>2</sup>

HENRY CARTIER-BRESSON

*Las fotografías, que no pueden explicar nada por sí mismas, son invitaciones incansables a la deducción, la especulación y la fantasía.*<sup>3</sup>

SUSAN SONTAG

La exposición colectiva *Intermedia. Escribir la imagen, crear la palabra* plantea distintas cuestiones: ¿es la imagen un tipo de narrativa? ¿Se puede mirar el texto como se mira una obra visual? ¿Cómo interactúan la fotografía y la palabra escrita? ¿Colaboran, se combaten, se cuestionan?

Desde la antigüedad, se ha estudiado la relación entre imagen y palabra. Ya en el siglo VI a.C., el poeta griego Simónedes de Ceos definió la pintura como “poesía muda” y la poesía como “pintura que habla”<sup>4</sup>. También los griegos acuñaron la palabra ἐκφράζω, que se puede traducir como exponer o describir con cierta elegancia. Ἐκφράζω derivó en el concepto ἐκφρασίς: la representación verbal de una

representación visual. En la Edad Media proliferaron las iluminaciones de los manuscritos medievales, pequeñas decoraciones que hacían referencia al texto. En el Renacimiento, en cambio, se estableció una separación absoluta y se subrayó la superioridad de unas expresiones artísticas frente a otras. Así, por ejemplo, Leonardo da Vinci, en su *Tratado de la pintura*, ofreció distintas razones para justificar la superioridad de la pintura frente a la escritura. Respondía a un tipo de pensamiento social que categorizaba y dividía a la sociedad, lo que se denomina “la concepción feudal de la Gran Cadena del Ser”<sup>6</sup>. No será hasta la contemporaneidad cuando se supere la distinción entre arte visual y arte verbal con el llamado giro pictórico, aunque ya se vislumbrasen fases tempranas de esta intermedialidad en el dadaísmo, surrealismo y futurismo. Movimientos como Fluxus abogan por la fusión de distintas expresiones artísticas. Fue así como el artista Dick Higgins, a mediados de los años 60 del pasado siglo, acuñó el término *Intermedia*<sup>7</sup> para describir las manifestaciones artísticas interdisciplinares entre géneros.

*Intermedia*, que parte de las obras donadas por Patricia Phelps de Cisneros al Museo Universidad de Navarra en 2018 y de su diálogo con el resto de piezas que componen la colección fotográfica del Museo, subraya lo que la palabra y la imagen tienen en común. Para ello toma como referencia algunas de las fotografías que Joam Colom realizó en el Raval de Barcelona y que fueron el germen del libro *Izas, rabizas y colipoterras* (1964), de Camilo José Cela, dentro de la colección *Palabra e Imagen* de la editorial Lumen. Siguiendo este modelo, las fotografías de Enrica Bernardelli, Mariana Castillo Deball, Vicente de Mello, David Moreno, José Noguero, Marta María Pérez Bravo y Juan Uslé han sido fuente de inspiración para los escritores Laura Arnedo, Carlos Bassas y Valeria List; y viceversa. Poemas de Arnedo y List han dado lugar a obra nueva de la mano de Pérez Bravo, de Mello y Noguero.

*Intermedia* no es una muestra fotográfica acompañada por obra literaria sino una exposición en la que ambas disciplinas tienen el mismo protagonismo. Recuerda y enfatiza que la lectura es un acto visual al exponer el texto como objeto visual y jugar con la dirección de lectura, la tipografía, la forma, el tamaño y la disposición de las palabras. A su vez, muestra que la recepción visual de la fotografía se experimenta a través del lenguaje, la percepción pasa por la mirada, pero la interpretación y dotación de significado es un proceso verbal. Como afirmaba el historiador de arte Didi-Huberman, “el gran error es pensar que solo se mira con los ojos. Se mira con todo el cuerpo y, en segundo lugar, con el lenguaje”<sup>8</sup>.

#### JOAN COLOM Y CAMILO JOSÉ CELA

La Colección Museo Universidad de Navarra cuenta con varias fotografías de Joan Colom (Barcelona, 1921). Una de ellas, en la que se ve a una pareja entrando en un local en el barrio Chino de Barcelona, forma parte de un proyecto que Colom comenzó en 1958 con el objetivo de fotografiar sistemáticamente un barrio marginal, el Raval. La serie se hizo célebre cuando la editorial Lumen la publicó en

la colección *Palabra e Imagen*, dedicada a proyectos en colaboración entre escritores y fotógrafos. En este caso, las fotografías se entregaron a Camilo José Cela, quien escribió a partir de las que tratan directamente el problema de la prostitución. El resultado fue *Izas, rabizas y colipoterras* (1964), una serie de relatos irónicos y crueles en los que inventa la historia de los personajes. Fue el primer gran éxito editorial de *Palabra e Imagen*, que antes había publicado otros libros poniendo en diálogo a distintos escritores (Miguel Delibes o Ignacio Aldecoa) y fotógrafos (Ramón Masats u Oriol Mapons). Este referente y precedente será el punto de partida de esta muestra colectiva en la que dialogan artistas visuales, escritores y poetas.

#### MARTA MARÍA PÉREZ BRAVO, VICENTE DE MELLO, ENRICA BERNARDELLI, DAVID MORENO Y LAURA ARNEADO

Dentro de la colección de fotografía contemporánea donada al Museo por Patricia Phelps de Cisneros, se encuentran obras de artistas que comparten estéticas similares y formas de hacer la fotografía desde un sentir más abstracto y menos figurativo. Son obras que no se identifican con los géneros más tradicionales como el retrato o el paisaje, por ejemplo, sino que juegan con otras nociones más propias del quehacer fotográfico como el color, la sombra y la composición. Algunas son fotografías carentes de personajes concretos o definidos y están tomadas en contextos un tanto atemporales, por lo que resulta complejo analizar su significado. Son imágenes que proporcionaban una lectura incompleta o muy abierta de la realidad y el entorno. La intención fotográfica es así interpelada a partir de la incorporación de los escritores en la muestra *Intermedia*.

La poeta Laura Arnedo dialoga con todos los artistas visuales que trabajan con fotografía en blanco y negro y cierto carácter metafórico. Escribe *Hogares* (2021) inspirándose en las obras *Cada uno en su ile* (1995), *iAy, Santa Clara, por tu Madre!* (1995), *No sufre en soledad* (1999) y *Vive ahí* (2000), de Marta María Pérez Bravo. El poema alude a la dualidad del cuerpo como hogar y prisión, como único medio para relacionarnos con el mundo y, a la vez, como límite. El recuadro en la representación visual del poema representa esos límites.

Por su parte, la artista cubana ha realizado la video-creación *Tú también* (2022) partiendo de un poema que Arnedo publicó en 2017 dentro del libro *Historia de los niños luciérnaga*<sup>9</sup>. Pérez Bravo quiere reflejar a través de su obra que “Tú también puedes ser tu propia Esperanza y tu propia Destrucción. Tú también puedes construir y también borrar con un simple gesto todo lo construido, para volver a empezar de nuevo”, comenta. A su vez, será Arnedo quien dialogue con el artista brasileño Vicente de Mello. La fotografía *Pezón en océano de leche* (1993) da lugar al poema *Líquida* (2021), con el que la poeta alude al tema de la memoria y su reconstrucción. El texto evoca el recuerdo del cuerpo del otro y de las sensaciones que produce el tacto de otra piel y cómo, a posteriori, tras la experiencia directa, emocional y tangible, la procesamos, distorsionamos y fragmentamos. Los tachones en





NO SUFRE EN SOLEDAD, 1999. MARTA MARÍA PÉREZ BRAVO. CORTESÍA DE LA ARTISTA Y BS IMAGEN VIRTUAL

la representación visual del poema reflejan la vaguedad de la memoria. El artista, por su parte, toma el poema *La noche nos hablaba en su idioma espiral*, de Laura Arnedo,<sup>10</sup> y crea la fotografía *¿Qué nos hablan el día y la noche?*. A raíz del poema, de Mello reflexiona y piensa que desde que la humanidad descubrió la posibilidad de viajar al espacio cósmico, hubo una revolución en el desarrollo del pensamiento abstracto. “Nos vimos navegando en el vacío, creando nuevos planetas esféricos, descubriendo rutas silenciosas al borde del infinito. Y así, logramos perder la tenue frontera de la noche que nos habla a través de los sueños, materializando deseos, en los días”, afirma en relación al poema y a su nueva creación.

El mundo onírico, las sensaciones vagas que dejan los sueños y que, una vez en vigilia, no se pueden gestionar porque escapan al entendimiento racional es lo que lleva a la poeta riojana a escribir *Casa de vapor* (2021), a partir de las fotografías *A casa* (1998) y *Fotografía perforada* (1998), de la artista italiana Enrica Bernardelli. En su representación visual, el poema desordenado refleja la narrativa irracional de los sueños, mientras que ordenado narra el sueño en sí.

El caos, lo primigenio, el orden secreto de la naturaleza, lo que aún no está nombrado, categorizado, inventariado o

mediado por el raciocinio humano es lo que Laura Arnedo ve en la serie *Television noise* (2005), del artista norteamericano David Moreno. Con base en ello surge el poema *Bosque* (2021), que se presenta totalmente deconstruido en su representación visual.

#### JUAN USLÉ Y CARLOS BASSAS

“Con este otro ojo, me detuve para volver a visitar y explorar esos espacios que existen entre las cosas; esos lugares anónimos entre las sombras de los medios, conocidos y desconocidos. Luz que es inestable y distinta en la medida en que se convierte en el protagonista solitario de estas imágenes”, comenta el artista español Juan Uslé sobre su serie *Luz aislada* (1983-1996), de la que se muestran diez fotografías en esta exposición. Son imágenes que transmiten cierta inquietud, como si pudiesen albergar una historia de intriga. Por eso Carlos Bassas, escritor de novela negra, enseguida reparó en ellas. El autor, a raíz de estas imágenes e inspirándose en algunas de las palabras e ideas del propio Uslé, propone un texto que invita al juego. En él, juega a varios niveles: narrativo, descriptivo y poético; y lo presenta sin signos de puntuación. De esta manera, hace que funcione todo seguido y que, a su vez, lo haga partido en función de dónde coloque las pausas



VACÍO-ESPERA, 2021. JOSÉ NOGUERO

el lector. Cada uno lo hará de modo distinto, no solo la primera vez que lo lea, sino cada vez que vuelva al texto, porque colocará sujetos y objetos en distintos puntos (*La soledad habita el silencio / El silencio llena de dolor el vacío / La luz inventa pasillos / Tras las ventanas ciegas crecen reflejos entre las sombras*).

#### MARIANA CASTILLO DEBALL, JOSÉ NOGUERO Y VALERIA LIST

Las fotografías *Sin título* (2014), de Mariana Castillo Deball, y *Sin título* (1997), de José Noguero, ambas de grandes dimensiones, comparten la imagen de un objeto tirado en el suelo. Son evocativas y poéticas. Dado que en esta muestra colectiva hay muchos artistas latinoamericanos, y que Castillo Deball es mexicana y Noguero ha pasado largas estancias en México, es la poeta Valeria List (Puebla, México, 1990) quien acepta el reto de interactuar con ambos artistas.

La fotografía de Mariana Castillo Deball en la que aparece una máscara tirada en el suelo es enigmática. List propone un texto escrito boca abajo haciendo alusión a la posición de la máscara. La poeta mexicana se enfrenta a esta imagen como se abordan algunos textos poéticos, por sentido y emulación. Al descubrir que la artista era mexicana, List recordó una imagen similar tomando como referencia una vivencia de su infancia, la imagen de una máscara del expresidente de México Salinas de Gortari caída en el suelo, mirando hacia abajo. Surge así un texto a modo de obra paralela, un diálogo entre imagen, texto y recuerdo.

Partiendo de la imagen de José Noguero en la que encontramos a un caballo caído en el suelo, List sugiere un texto que vaya en línea diagonal, hacia abajo para simular

el movimiento de caída y equilibrio precario. Versa sobre aquello que está domesticado, ya que los caballos evolucionaron gracias a la domesticación de los hombres y para servicio de estos. La fotografía, además, es en un espacio cerrado, en una casa, y el caballo que aparece es una escultura. Para List, es un reflejo de lo constreñido, lo artificial, lo utilitario. El texto poético alude a esta condición de falta de libertad, y cómo esa situación de contención y artificialidad es a la que también que se dirigen todos los humanos.

José Noguero, por su parte, realiza la instalación *El anhelo de Nārada* (2022) con base en el texto *Arqueología de la basura*, de Valeria List. La obra *Vacío-Espera*, que forma parte de esta instalación, surgió de los momentos en los que el artista estaba viviendo muy de cerca el proceso vital de construirse. Un construirse que comprende una destrucción constante para volver a levantarse. Un desmoronamiento que puede reflejar el envejecer y el morir, pero también la destrucción de prejuicios, de concepciones a priori y de identificaciones pasajeras.

La instalación en su conjunto habla de lo que vamos dejando en el camino, un rastro de nuestras identidades pasadas. La infancia, juventud, madurez y vejez dejan su rastro de enseres que nos ayudan a componernos y darnos forma. Algunos de esos despojos los dejamos alegres y voluntarios, otros los abandonamos a nuestro pesar y otros se nos quedan haciendo compañía por mucho que corramos hacia delante para dejarlos atrás. Como se lee en partes del texto de Valeria List, “la arqueología de la basura es una escuela que considera que todo lo que se desecha pasa a ser, de manera inmediata, material de estudio sobre el

hombre... Me llevaré lo que importa y ocupará mi nueva casa, pero son los restos los que hablarán de mí".<sup>11</sup>

### PLIEGUES VISUALES Y TEXTUALES

A lo largo de la exposición *Intermedia*, "se trata de poner en juego lo visible y lo legible, lo visual y lo verbal, la presencia y la ausencia, la revelación y el ocultamiento, ofreciendo una lectura *intermedial* que va del texto a la imagen y de la imagen al texto, revelando sus deslizamientos, desdoblamientos y transformaciones", tal y como afirma Magdalena Perkowski en su obra *Pliegues visuales*<sup>12</sup>.

Laura Aizcorbe, Maite Fraile,  
Dayneris Brito y Víctor Acebrón

---

### BIOGRAFÍA DE ARTISTAS

#### Laura Arnedo

Licenciada en Filología Hispánica y en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Salamanca, Arnedo (Calahorra, La Rioja, 1982) ha publicado los poemarios *Elogio de la Sed* (Ediciones Eunete, 2014) e *Historia de los niños luciérnaga* (Editorial Playa de Ákaba, 2017). Ha obtenido premios literarios y menciones como el Primer premio de géneros literarios en los Encuentros de Arte Joven 2012 del Gobierno de Navarra.

#### Carlos Bassas

Carlos Bassas del Rey (Barcelona, 1974) trabaja como juntaletas de fortuna, labor que compagina con la docencia y la escritura de guiones. En 2007 ganó el premio Plácido al Mejor Guion de Género Negro en el IX Festival Internacional de Cine Negro de Manresa. En 2012 publicó su primera novela, *Aki y el misterio de los cerezos*, y ganó el Premio Internacional de Novela Negra Ciudad de Carmona con *El honor es una mortaja*. Desde entonces, no ha cesado su producción literaria: *Siempre pagan los mismos* (2015), ganadora del Tormo Negro; *Justo*, galardonada con el prestigioso Premio Hammett (2019) que otorga la Semana Negra de Gijón; *Soledad* (2019), *Cielos de plomo* (2021), y *Sinántropos* (2022) la que, hasta ahora, es su última novela. Como guionista, destaca su trabajo en la película *Un día más con vida*, producción que ha ganado numerosos premios, entre ellos un Goya y el Premio a Mejor película de animación en la XXXI edición de los Premios del Cine Europeo.

#### Enrica Bernardelli

Nacida en Italia en 1959, vive y trabaja en Río de Janeiro. Es una artista que trabaja la alteración del concepto del tiempo, la reproducibilidad y la materialidad e inmaterialidad de las cosas. Integra la movilidad en la fotografía como una manera de cuestionar los límites de la temporalidad. Ha participado en la Bienal de Sao Paulo, la Bienal Mercosur y diversas exposiciones nacionales e internacionales.

#### Mariana Castillo Deball

En su trabajo, Castillo Deball (Ciudad de México, 1975) propone una visión calidoscópica que explora la forma en que

la colaboración entre ciencia, arqueología y artes visuales puede describir el mundo. Sus instalaciones, performance, esculturas y proyectos editoriales surgen de la re-combinación de diversos lenguajes y exploran el rol de los objetos en el entendimiento de nuestra historia e identidad. Obtuvo la licenciatura en Artes Plásticas de la Universidad Nacional Autónoma de México en 1997 y en 2003 concluyó un programa de posgrado en Jan van Eyck Academie, en Holanda. Ha recibido los siguientes reconocimientos: Prix de Rome (2004); Zurich Art Prize (2012); Henry Moore Institute Fellowship (2012) y Preis der Nationalgalerie für junge Kunst (2013). Actualmente, vive y trabaja en Berlín.

#### Camilo José Cela

Camilo José Cela (Galicia, 1916 - Madrid, 2002), prolífico escritor español galardonado con el Premio Nobel de Literatura, Premio Miguel de Cervantes y Premio Princesa de Asturias de las Letras, entre otros. Desde su primera novela, *La Familia de Pascual Duarte*, que señala un hito en la narrativa española de la posguerra, su producción es extensa e ininterrumpida.

#### Joan Colom

Galardonado con el Premio Nacional de Fotografía y la Medalla de Oro al Mérito Cultural concedida por el Ayuntamiento de Barcelona, Colom (Barcelona, 1921-2017) perteneció a la primera generación fotográfica de la posguerra. Retrata lo fugaz, un realismo sin concesiones que encuentra en plena calle.

#### Vicente de Mello

Artista y curador nacido en Brasil (1967), vive y trabaja en Río de Janeiro. Graduado en Comunicación Social e Historia del Arte y Arquitectura, de 1989 a 1998, trabaja en el departamento de Fotografía del Museo de Arte Moderno de Río de Janeiro. Desde 1992 viene desarrollando su investigación fotográfica a través de diferentes series. Ha participado en exposiciones en su país natal y en otros como Bélgica y Francia.

#### Valeria List

Nació en la ciudad mexicana de Puebla en 1990. Escribe y traduce poesía. Su primer libro, *La vida abierta*, recibió el Premio de Poesía Joven de la UNAM en 2019. En 2021 publica *La plaquette Calgary* en Sombrario Ediciones y *Adie* en la editorial digital de poesía Matrerita. Es licenciada en Letras Hispánicas y máster en Letras Españolas en la Universidad Nacional Autónoma de México. Trabaja en el departamento de Publicaciones del Instituto de Investigaciones Bibliotecológicas de este centro académico. En 2019 fue becada por Elipsis, programa de escritura del British Council, y por la T.S. Eliot Summer School de la Universidad de Londres. Actualmente, disfruta de una beca de poesía en el programa Jóvenes Creadores del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes de México.

#### David Moreno

Moreno (Estados Unidos, 1957) reside y trabaja en Nueva York. Su obra es multidisciplinar, jugando en diferentes

campos artísticos como el dibujo, la fotografía, obras sonoras o creaciones de vídeos. Su participación tanto en exposiciones colectivas como individuales es muy extensa. En 2008 fue galardonado con el American Academy Invitational Exhibition of Visual Arts, American Academy of Arts and Letters en Nueva York.

### José Noguero

Nacido en Barbastro (Huesca) en 1969, Noguero es uno de los artistas más brillantes de su generación. Su estudio e investigación de los límites de la escultura le han llevado a explorar otros medios de expresión, como son la fotografía, la pintura o el videoarte. Desde 1999, reside y trabaja en Berlín. A lo largo de su trayectoria, el artista ha participado en numerosas exposiciones individuales y colectivas en España y en el extranjero.

### Marta María Pérez Bravo

El trabajo de Marta María Pérez Bravo (La Habana, 1959) explora la fotografía en blanco y negro basada en sueños y mitologías, acercándose a los cultos populares cubanos y a prácticas y símbolos religiosos que le rodean. Estudió Pintura en la Academia Nacional de Bellas Artes en 1979 y en el Instituto Superior de Arte en 1984. Desde 1995 reside y trabaja en México. Su trabajo ha tenido presencia internacional, tanto en bienales como en colecciones y exposiciones de museos como el MoMA (EEUU), el Museo Reina Sofía (España), el Palacio de Bellas Artes de México (México) y el Museo de Arte Moderno de San Francisco (EEUU), entre otros.

### Juan Uslé

Uslé (Cantabria, 1973) comienza sus estudios de Bellas Artes en la Escuela Superior de San Carlos de Valencia. Durante esta etapa alterna su pasión por la pintura con la fotografía, entendiendo la última como algo abierto, experimental y subjetivo. Cuando vuelve a Santander se centra de mane-

ra más definitiva en la pintura. Desde 1986 fija su residencia en Nueva York. Es reconocido como uno de los artistas más importantes de su generación y un referente pictórico en la escena internacional. En 2002 recibe el Premio Nacional de las Artes Plásticas. Ha participado en la Documenta 9 de Kassel, la 51 Bienal de Venecia y en exposiciones individuales en el Kunstmuseum de Bonn, el Irish Museum of Modern Art de Dublín, el Museo Reina Sofía de Madrid, el MACBA de Barcelona o el IVAM de Valencia.

### BIBLIOGRAFÍA

- Arnedo, L. (2017). *Historia de los niños luciérnaga*, Alcorcón, Playa de Akaba
- Cartier-Bresson, H. (2014). *The decisive moment*, Göttingen, Steidl.
- Greenberg, C. (1986). *Hacia un nuevo Laocoonte*, Chicago, University of Chicago Press.
- Higgins, D. (2011). *Intermedia*. Leonardo, no 34, pp. 49-54.
- List, V. (2019). *La vida abierta*, México, Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial
- Perkowska, M. (2013). *Pliegues visuales: narrativa y fotografía en la novela*, Madrid, Iberoamericana Editorial.
- Rabb, J. M. (1995). *Literature & Photography. Interactions 1840-1990*, Albuquerque, NM: University of New Mexico Press.
- Sontag, S. (1977). *On Photography*, New York, Farrar, Straus and Giroux.
- Tognetti, A. (2016). *Écfrasis: Pensar lo pictórico desde lo poético*. Barcelona, pp. 10-11.

### Web:

- <https://elcultural.com/Georges-Didi-Huberman-Toda-imagen-es-una-manipulacion> Visto última vez 22/06

---

## INTERMEDIA

### ESCRIBIR LA IMAGEN, CREAR LA PALABRA

---

*Photography seems to be the most literary of the graphic arts.*<sup>1</sup>

WALKER EVANS

*All visual narratives (...) are constructed according to principles similar to those of literary narratives.*<sup>2</sup>

HENRI CARTIER-BRESSON

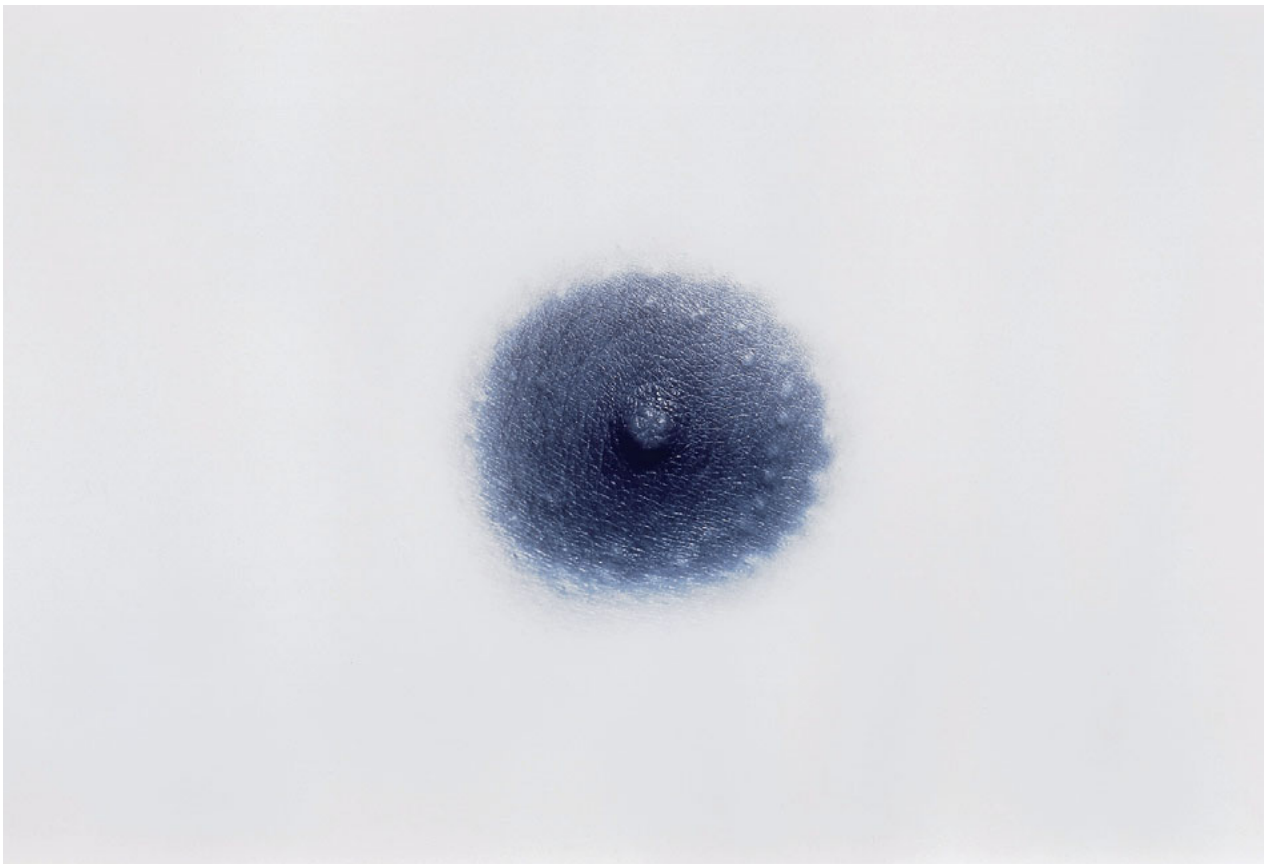
*Photographs, which cannot themselves explain anything, are inexhaustible invitations to deduction, speculation, and fantasy.*<sup>3</sup>

SUSAN SONTAG

The group exhibition *Intermedia. Escribir la imagen, crear la palabra* (Intermedia. Write the image, Create the Word) raises a number of questions: Is an image a kind of narrative? Is it possible to view text in the same way as one views a visual work? How do photography and the written word interact? Do they collaborate, battle or question each other?

The relationship between image and word has been studied since ancient times. As early as the 6<sup>th</sup> century BC, the Greek poet Simonides of Ceos defined painting as “silent poetry” and poetry as “painting that speaks”<sup>4</sup>. The Greeks also coined the word ἐκφράζω, which can





PEZÓN EN OCÉANO DE LECHE, 1993. VICENTE DE MELLO. DONACIÓN COLECCIÓN PATRICIA PHELPS DE CISNEROS

be translated as “to expose or describe with elegance”. Έκφράζω derived from the concept of ekphrasis<sup>5</sup>, i.e. the verbal representation of visual representation. In the Middle Ages, medieval manuscripts were “illuminated” with small flourishes that made reference to the text. During the Renaissance, however, a strict separation was established between text and illustration, and certain forms of artistic expression were perceived as superior to others. This was in keeping with a type of social thought that categorized and divided society, the so-called “feudal conception of the Great Chain of Being”<sup>6</sup>. It was not until the contemporary period that the distinction between visual and verbal art disappeared with the so-called “pictorial turn”, although glimpses of the early stages of this intermediality were evident in Dadaism, Surrealism and Futurism. Movements such as Fluxus advocated for the fusion of different artistic expressions. Against this backdrop, the artist Dick Higgins coined the term “Intermedia”<sup>7</sup> in the mid-1960s to describe various interdisciplinary art activities that occurred between genres.

*Intermedia*, which is based on works donated by Patricia Phelps de Cisneros to the Museo Universidad de Navarra in 2019 and the way they interact with the other pieces in the museum’s photography collection, underlines the common ground between word and image. To achieve this, it draws on photographs taken by Joan Colom in the Raval neighbourhood of Barcelona that gave rise to the book *Izas, rabizas y colipoterras* (1964, Hookers, Hustlers and Whores) by Camilo José Cela, which is part of the *Pa-*

*labra e Imagen* (Word and Image) collection published by Lumen. Similarly, the photographs of Enrica Bernardelli, Mariana Castillo Deball, Vicente de Mello, David Moreno, José Noguero, Marta María Pérez Bravo and Juan Uslé also served as sources of inspiration for the writers Laura Arnedo, Carlos Bassas and Valeria List; and vice versa. Poems by Arnedo and List gave rise to new works by Pérez Bravo, de Mello and Noguero.

*Intermedia* is not a photography exhibition accompanied by literary works, but rather an exhibition in which both disciplines are on equal footing. It emphasizes the fact that reading is a visual act by presenting the text as a visual object and playing with reading direction, typography, shape, size and the layout of words. At the same time, it shows that the visual reception of photography is experienced through language and perception through the eyes, but the act of interpreting the images and giving them meaning is a verbal process. As the art historian Georges Didi-Huberman said, “The big mistake is to think that one only looks with the eyes. One looks with the whole body and, secondly, with language”<sup>8</sup>.

#### JOAN COLOM AND CAMILO JOSÉ CELA

The Museo Universidad de Navarra collection features several photographs by Joan Colom (Barcelona, 1921). One of these, which depicts a couple entering a shop in Barcelona’s Raval neighbourhood, forms part of a project that Colom began in 1958 with the aim of systematically photographing this impoverished neighbourhood. The series became fa-

mous when Lumen published it in the *Palabra e Imagen* collection, which is on collaborative projects between writers and photographers. In this case, the recipient of the photos was Camilo José Cela, who based his writing on the photos that dealt specifically with the problem of prostitution. The result was *Izas, rabizas y colipoterras* (1964), a series of ironic and cruel stories made up by the author about the people in the photos. It was the first great success of *Palabra e Imagen*, which had previously published books featuring dialogues between writers such as Miguel Delibes and Ignacio Aldecoa and photographers Ramón Masats and Oriol Mapons. This reference and precedent served as the starting point for this group exhibition that presents the interaction between visual artists, writers and poets.

**MARTA MARÍA PÉREZ BRAVO, VICENTE DE MELLO, ENRICA BERNARDELLI, DAVID MORENO AND LAURA ARNEDEO**

The contemporary photographs donated to the museum by Patricia Phelps de Cisneros includes works by artists who share similar aesthetics and an approach to photography that is more abstract than figurative. The images do not subscribe to more traditional genres such as portrait and landscape, but play with notions more typical of photography, such as colour, shadow and composition. Some of the photos lack specific or defined characters and have been taken in somewhat timeless contexts, which makes it difficult to analyse their meaning. They offer an incomplete or very open reading of reality and the environment. The intention of the photographers is thus challenged by the involvement of writers in *Intermedia*.

The poet Laura Arnedo enters into dialogue with all the visual artists who focus on black and white photographs and whose photography has a certain metaphorical character. She wrote *Hogares* (2021, Homes), which was inspired by the works *Cada uno en su ilé* (1995, Each One at Home), *¡Ay, Santa Clara, por tu Madre!* (1995, Oh, Santa Clara, For Your Mother!), *No sufre en soledad* (1999, Don't Suffer Alone) and *Vive ahí* (2000, Live There) by Marta María Pérez Bravo. The poem alludes to the body's dual purpose as a home and prison, as the only means of relating to the world and, at the same time, as a constraint. The box within the visual representation of the poem represents these constraints.

The Cuban artist, for her part, created the video *Tú también* (2022, You Too) based on a poem published by Arnedo in 2017 in the book *Historia de los niños luciérnaga* (History of the Firefly Children)<sup>9</sup>. In the work, Pérez Bravo sought to convey that "You too can be your own hope and your own destruction. You too can build and also erase everything that has been built with one simple gesture, only to start again from scratch", she says. Arnedo, in turn, also enters into dialogue with the Brazilian artist Vicente de Mello. The photograph *Pezón en océano de leche* (1993, Nipple in an Ocean of Milk) gave rise to the poem *Líquida* (2021, Liquid), in which the poet alludes to the theme of memory and reconstruction of memory. The

text evokes the memory of the body of the other and the sensations produced when someone else's skin touches our own and the way in which we subsequently process, distort and fragment the direct, emotional and tangible experience. The crossed-out words in the visual representation of the poem reflect the vagueness of memory. The artist, for his part, takes the poem *La noche nos hablaba en su idioma espiral* (The Night Spoke to Us in Its Spiral Language) by Laura Arnedo<sup>10</sup> to create the photograph *¿Qué nos hablan el día y la noche?* (What Do Day and Night Tell Us?). De Mello is inspired by the poem when he reflects and concludes that there has been a revolution in the development of abstract thought ever since humanity discovered that it was possible to travel to cosmic space. Speaking about the poem and the newly created piece, the artist says, "We saw humans navigating the void, creating new spherical planets, discovering silent routes to the edge of infinity. In doing so, we managed to lose that fine line between night, which speaks to us through dreams and materializes desires, and day".

The dream world and the vague sensations that linger after sleep cannot be managed during waking hours because they lie beyond rational understanding. This idea is what led the La Rioja-based poet to write *Casa de vapor* (2021, Steam House), which is based on the photos *A casa* (1998, At Home) and *Fotografía perforada* (1998, Perforated Photography) by the Italian artist Enrica Bernardelli. In its visual representation, the chaotic poem reflects the irrational narrative of dreams, while the well-ordered poem narrates the dream itself.

Chaos, that primal concept, the secret order of nature, that which is not yet named, categorized, inventoried or mediated by human reasoning, is what Laura Arnedo perceives in the series *Television Noise* (2005) by North American artist David Moreno. The series gave rise to the poem *Forest* (2021), whose visual representation is presented as completely deconstructed.

**JUAN USLÉ AND CARLOS BASSAS**

Speaking about his series of photos *Luz aislada* (1983-1996, Isolated Light), 10 of which feature in this exhibition, Spanish artist Juan Uslé says, "With this other eye, I stopped to revisit and explore the spaces that exist between things; those anonymous places between the shadows of known and unknown media. Light that is unstable and distinct becomes the sole protagonist of these images". These images convey a certain unease, as if they harboured a story of intrigue. It therefore comes as no surprise that they immediately caught the eye of Carlos Bassas, a writer of crime novels. The author used these images and drew on some of Uslé's own words and ideas for inspiration to present a text that invites the viewer to play. In the text, he plays on several levels: narrative, descriptive and poetic; and presents it without punctuation. As a result, it can be read without any breaks or divided up, depending on where the reader inserts the pauses. All viewers will read it differently, not only the first time,





¿QUÉ NOS HABLA EL DÍA Y LA NOCHE?, 2022. VICENTE DE MELLO

but every time they return to the text, because they will place subjects and objects at different points (*Loneliness inhabits silence / Silence fills the void with pain / Light creates corridors / Reflections grow among the shadows behind blind windows*).

#### MARIANA CASTILLO DEBALL, JOSÉ NOGUERO AND VALERIA LIST

The large photographs *Sin título* (2014, Untitled) by Mariana Castillo Deball and *Sin título* (1997, Untitled) by José Noguero, both feature an object lying on the floor. They are evocative and poetic. Given the fact that this group exhibition features many Latin American artists, Castillo Deball is Mexican and Noguero has spent long periods of time in Mexico, the poet Valeria List (Puebla, Mexico, 1990) accepted the challenge of interacting with both of these artists.

Mariana Castillo Deball's photograph of a mask lying on the ground is enigmatic. List proposes a text written upside down that alludes to the position of the mask. The Mexican poet tackles this image in the same way some poetic texts are approached, with sense and emulation. When she discovered that the artist was Mexican, List recalled a similar image based on a childhood experience: the image of a mask of former Mexican president Salinas de Gortari lying face down on the ground. A text thus emerges as a parallel work, a dialogue between image, text and memory.

Inspired by a photo by José Noguero featuring a fallen horse on the ground, List presents a text that runs diagonally downwards to simulate the movement of falling and precarious balance. It relates to domestication, as horses evolved through domestication by humans and to serve humans. Moreover, the photograph is in an enclosed space, in a house, and the horse is a sculpture. For List, it is a reflection of the constrained, the artificial, the utilitarian. The poetic text alludes to this lack of freedom, and how all

humans are also heading towards this situation of containment and artificiality.

José Noguero's installation *El anhelo de Nārada* (2022, Nārada's longing) is based on the text *Arqueología de la basura* (Archaeology of Garbage) by Valeria List. The work *Vacío-Espera* (Loneliness-Waiting), which forms part of this piece, was inspired by a time the artist had firsthand experience of the life process of self-construction, a process that involves constant destruction so that one can rise again. This disintegration may reflect ageing and dying, as well as the destruction of prejudices, rash judgements and transient identities.

The installation as a whole refers to what we leave behind, a trace of our past identities. Childhood, youth, maturity and old age leave a trail of belongings that help us compose and shape ourselves. We leave some of this debris happily and willingly, some we abandon regretfully, and some hangs around, no matter how much we try to leave it behind. As reflected in part of Valeria List's text, "According to the archaeology of garbage, everything that is thrown away immediately becomes material for studying humans... I take the important things with me and fill my new home with them, but what I leave behind reveals the real me".<sup>11</sup>

#### PLIEGUES VISUALES Y TEXTUALES (VISUAL AND TEXTUAL FOLDS)

Throughout *Intermedia*, "the aim is to create interactions between the visible and the legible, visual and verbal, presence and absence, revelation and concealment to offer an *intermediate* reading that passes from text to image and vice versa and reveals slippages, splits and transformations", as Magdalena Perkowska states in her work *Pliegues visuales* (Visual Folds)<sup>12</sup>.

Laura Aizcorbe, Maite Fraile,  
Dayneris Brito and Víctor Acebrón

## ARTIST BIOGRAPHIES

### Laura Arnedo

Arnedo (Calahorra, La Rioja, 1982) obtained an undergraduate degree in Hispanic Studies and Audiovisual Communication from the Universidad de Salamanca before going on to publish the poetry collections *Elogio de la Sed* (In Praise of Thirst, Ediciones Eunete, 2014) and *Historia de los niños luciérnaga* (Editorial Playa de Ákaba, 2017). She has received literary prizes and honorary mentions, including the first prize for literary genres in the 2012 Encuentros de Arte Joven awarded by the government of Navarre.

### Carlos Bassas

Carlos Bassas del Rey (Barcelona, 1974) works as a struggling writer, a job he combines with teaching and scriptwriting. In 2007 he won the Plácido Award for Best Film Noir Screenplay at the 9<sup>th</sup> Manresa International Film Noir Festival. In 2012 he published his first novel, *Aki y el misterio de los cerezos* (Aki and the Mystery of the Cherry Trees) and won the City of Carmona International Crime Novel Award for *El honor es una mortaja* (Honour is a Shroud). Since then, his literary output has not stopped: *Siempre pagan los mismos* (2015, The Same Ones Always Pay), winner of the Tormo Negro award; *Justo* (Fair), winner of the prestigious Hammett Prize (2019) awarded during Gijón Black Week; *Soledad* (2019, Loneliness), *Cielos de plomo* (2021, Lead Skies), and his latest novel, *Sinántropos* (2022, Synanthropes). His work as a screenwriter includes the film *Un día más con vida* (Another Day of Life), which won numerous prizes, including a Goya Award and the Best Animated Film Award at the 31<sup>st</sup> European Film Awards.

### Enrica Bernardelli

Born in Italy in 1959, Bernardelli lives and works in Rio de Janeiro. As an artist, she focuses on changes in the concept of time, reproducibility and the materiality and immateriality of things. She incorporates mobility into photography as a way of questioning the limits of temporality. She has participated in the São Paulo Art Biennial, the Mercosur Biennial and various national and international exhibitions.

### Mariana Castillo Deball

In her work, Castillo Deball (Mexico City, 1975) proposes a kaleidoscopic vision that explores the way in which collaboration between science, archaeology and the visual arts can describe the world. Her installations, performances, sculptures and editorial projects emerge from a recombination of different languages and explore the role of objects in understanding our history and identity. She obtained an undergraduate degree in Fine Arts from the Universidad Nacional Autónoma de México in 1997 and completed a postgraduate programme at the Jan van Eyck Academie in the Netherlands in 2003. She has received the following awards: Prix de Rome (2004); Zurich Art Prize (2012); Henry Moore Institute Fellowship (2012) and Preis der Nationalgalerie für junge Kunst (2013). She currently lives and works in Berlin.

### Camilo José Cela

Camilo José Cela (Galicia, 1916 - Madrid, 2002) was a prolific Spanish writer who won the Nobel Prize in Literature, the Cervantes Prize and the Prince of Asturias Award for Literature, among others. Following his first novel, *La Familia de Pascual Duarte* (Pascual Duarte's Family), which marked a milestone in Spain's post-war narrative, he went on to produce an extensive, non-stop body of work.

### Joan Colom

Winner of the National Photography Prize and the Gold Medal for Cultural Merit awarded by Barcelona City Council, Colom (Barcelona, 1921-2017) belonged to the first post-war generation of photographers. He portrayed the ephemeral based on the uncompromising realism he found on the street.

### Vicente de Mello

An artist and curator born in Brazil (1967), de Mello lives and works in Rio de Janeiro. A graduate of Social Communication and History of Art and Architecture, he worked in the photography department of the Museo de Arte Moderno in Rio de Janeiro from 1989 to 1998. Since 1992, he has been conducting photographic research through different series. He has participated in exhibitions in Brazil, Belgium and France.

### Valeria List

List was born in the Mexican city of Puebla in 1990. She writes and translates poetry. Her first book, *La vida abierta* (Open Life), received the Young Poetry Prize from UNAM in 2019. In 2021 she published *La plaquette Calgary* (The Calgary Plaquette) with Sombrario Ediciones and *Adie* with the digital poetry publisher Matrerita. She holds an undergraduate degree in Hispanic Literature and a master's degree in Spanish Literature from the Universidad Nacional Autónoma de México. She works in the publications department of the Institute for Library Research at the same university. In 2019, she was awarded a scholarship by Ellipsis, the British Council's writing programme, and by the T. S. Eliot International Summer School at the University of London. She is currently enjoying a poetry scholarship with the Jóvenes Creadores programme organized by the Mexican National Fund for Culture and the Arts.

### David Moreno

Moreno (USA, 1957) lives and works in New York. His work is multidisciplinary and he experiments in a range of artistic fields such as drawing, photography, audio works and video creations. He has participated in numerous group and solo exhibitions. In 2008, he was awarded the American Academy Invitational Exhibition of Visual Arts, American Academy of Arts and Letters in New York.

### José Noguero

Born in Barbastro (Huesca) in 1969, Noguero is one of the most brilliant artists of his generation. His study and research



SIN TÍTULO, 2014. MARIANA CASTILLO DEBALL. CORTESÍA DE LA IMAGEN DE LA ARTISTA Y KURIMANZUTTO, CIUDAD DE MÉXICO / NUEVA YORK. DONACIÓN COLECCIÓN PATRICIA PHELPS DE CISNEROS

relating to the limits of sculpture have led him to explore other means of expression, such as photography, painting and video art. He has lived and worked in Berlin since 1999. Throughout his career, he has participated in numerous solo and group exhibitions in both Spain and abroad.

#### Marta María Pérez Bravo

The work of Marta María Pérez Bravo (Havana, 1959) explores black and white photography based on dreams and mythologies. She delves into Cuban popular cults and the religious practices and symbols they involve. She studied painting at the Academia Nacional de Bellas Artes in 1979 and the Instituto Superior de Arte in 1984. She has lived and worked in Mexico since 1995. Her work has been presented internationally, both in biennials and in collections and exhibitions at museums such as MoMA (USA), the Museo Reina Sofía (Spain), the Palacio de Bellas Artes de México (Mexico) and San Francisco Museum of Modern Art (USA).

#### Juan Uslé

Uslé (Cantabria, 1973) began studying Fine Arts at the Escuela Superior de San Carlos in Valencia. At that time, he alternated his passion for painting with photography, and regarded the latter as open, experimental and subjective. When he returned to Santander, he focused more definitively on painting. He has been living in New York since 1986. He is acknowledged as one of the most important artists of his generation and a leading painter on the international scene. In 2002, he was awarded the National Plastic Arts Award. He has participated in Documenta 9 in Kassel, the 51<sup>st</sup> Venice Biennale and in solo exhibitions at the Kunstmuseum in Bonn, the Irish Museum of Modern Art in Dublin, the Museo Reina Sofía in Madrid, the MACBA in Barcelona and the IVAM in Valencia.

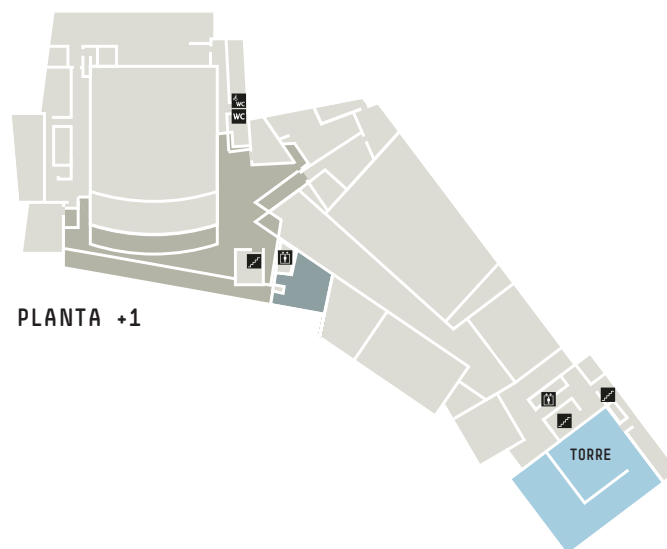
1 Rabb, J.M. 1995  
 2 Cartier-Bresson, H. 2014  
 3 Sontag, 1977  
 4 Tognetti, A. 2016.  
 5 Tognetti, A. 2016  
 6 Higgins, D. 1965

7 Higgins, D. 1965  
 8 <https://elcultural.com/Georges-Didi-Huberman-Toda-imagen-es-una-manipulacion>  
 9 Historia de los niños Luciérnaga, 2017  
 10 'Historia de los niños Luciérnaga'. 2017  
 11 List, V. 2019  
 12 Perkowska, M. 2013



MUSEO  
UNIVERSIDAD  
DE NAVARRA  
INTERMEDIA  
ESCRIBIR LA IMAGEN,  
CREAR LA PALABRA

8 SEP  
23 OCT  
2022



MUSEO UNIVERSIDAD DE NAVARRA

RECTORA UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
NAVARRA'S UNIVERSITY RECTOR  
**María Icaburu**

PRESIDENTE DEL PATRONATO  
PATRONAGE'S PRESIDENT  
**Ángel Gómez Montoro**

DIRECTOR DEL MUSEO  
MUSEUM DIRECTOR  
**Jaime García del Barrio**

SUBDIRECTOR  
DEPUTY DIRECTOR  
**Javier Azana**

ADMINISTRADOR  
MANAGER  
**Ion Egúzquiza**

DIRECCIÓN ARTÍSTICA  
ARTISTIC DIRECTORS  
**Rafael Levenfeld**  
**Valentín Vallhonrat**

DIRECCIÓN DE ARTES  
ESCÉNICAS Y MÚSICA  
DIRECTOR OF PERFORMING  
ARTS AND MUSIC  
**Teresa Lasheras**

DIRECCIÓN DE PROGRAMAS  
PROGRAMS DIRECTOR  
**Nieves Acedo**

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN  
COMMUNICATIONS DIRECTOR  
**Marta M. Acellano**

EXPOSICIÓN  
EXHIBITION

COMISARIADO  
CURATOR  
**Laura Aizcorbe**  
**Maita Fraile**  
**Dayneis Brito**  
**Víctor Acebrón**

COORDINACIÓN  
COORDINATION  
**Maca Sofía López**

ASISTENTE COORDINACIÓN  
COORDINATION ASSISTANT  
**Eva del Llano**

MONTAJE  
ASSEMBLY  
**Cloister Services**  
**Mikel Juang**

SEGURO  
INSURANCE  
**Axa Act**

GRÁFICA  
GRAPHIC DESIGN  
**Ken**

CON EL APOYO DE



Fundación Pablo Palazuelo

EDITA: MUSEO UNIVERSIDAD DE NAVARRA / DL NA 1796-2022 / ISBN: 978-84-8081-729-5 / +34948425700 / MUSEO.UNAV.EDU / MUSEO@UNAV.ES